

Contents

Предисловие	3
-------------------	---

Part I. Texts and exercises for written translation

UNIT 1. THE SECOND WORLD WAR by Sir Winston Churchill	5
Practice section	7
1.1. Proper names	—
1.2. Political and military terms	—
1.3. Infinitival construction with FOR	—
1.4. POWER(s)	8
UNIT 2. EARTH TAKEN FOR GRANTED from Educational GUARDIAN	10
Practice section	11
2.1. Scientific and technical terms	—
2.2. Causative verbs	—
2.3. Singular or plural?	13
2.4. GOOD	15
UNIT 3. THE PHILOSOPHY OF LANGUAGE by John R. Searle	16
Practice section	17
3.1. Sentences with emphatic DO	—
3.2. Sentences with emphatic WHAT-clauses	18
3.3. Gerundial phrases used in objective, attributive and adverbial functions	19
3.4. PARTY	20
UNIT 4. WINDSOR CASTLE by Geoffrey Hindley	21
Practice section	23
4.1. Proper names	—
4.2. Terms relating to military history and architecture	—
4.3. Participial construction with the preposition WITH	23
4.4. Sentences with IF/IF ONLY	24
4.5. ORIGINAL	25
UNIT 5. SWAN SONG by Ralph Fox	26
Practice section	27
5.1. Prepositional phrases with a single noun complement	—
5.2. Infinitival phrases in attributive function	29
5.3. PRECIOUS	30
UNIT 6. THE STRUCTURAL APPROACH by J. Lyons	31
Practice section	32
6.1. Linguistic and general scientific terms	—

6.2. Infinitival phrases used parenthetically	—
6.3. Adverbs	33
6.4. WELL	34
UNIT 7. MEDIEVAL ALL-ROUNDER by David Horspool	36
Practice section	37
7.1. Words with a positive or negative connotation	—
7.2. Infinitival construction (nominative with infinitive)	38
7.3. Nouns with the suffix -ER/-OR	39
7.4. Personification	40
UNIT 8. CARACAS by Aldous Huxley	41
Practice section	42
8.1. Words and phrases relating to the interior decoration of a building	—
8.2. Words with a positive or negative connotation	—
8.3. Sentences with Comment WHAT-clauses	42
8.4. Relative pronouns and adverbs with -EVER	43
8.5. NEVER	44
UNIT 9. THE SEED-BED by Richard Church	45
9.1. Sentences with double negation	47
9.2. Infinitival phrases of purpose, result and other	48
9.3. RATHER	49
UNIT 10. IMPORTANCE OF CATEGORIZATION by G. Lakoff	50
Practice section	52
10.1. Linguistic and general scientific terms	—
10.2. As + Participle I	—
10.3. Participle II in attributive function	53
10.4. TERM(S)/IN TERMS (OF)	54
10.5. PERFORM/PERFORMANCE	56

Part II. Texts for oral translation

TEXT 1. There is a ghost haunting America... by Philip Van Doren Stern	59
TEXT 2. The complete plain words by Sir Ernest Gowers	60
TEXT 3. The hidden dimension by Edward T. Hall	62
TEXT 4. Live sentences for living thoughts by J. Barzun and H. Graff	63
TEXT 5. Rembrandt by R. Huyghe	65
TEXT 6. Washington Irving by Charles L. Grant	—
TEXT 7. The nature of language by Harold E. Palmer	66
TEXT 8. The emperor concerto from The Great Composers. Beethoven	67
TEXT 9. The human actor: definition of man by K. Burke	69
TEXT 10. The growth of genius by Jeffry Daniels	71
TEXT 11. Having lunched at Green Street... by John Galsworthy	72
TEXT 12. The boy who lived by J. K. Rowling	73
TEXT 13. The bedquilt by Dorothy Canfield Fisher	74
TEXT 14. The copper beech by Maeve Binchy	76

Part III. Revision exercises

SENTENCE: phrases and clauses	78
1. Emphatic constructions	—
2. Comment WHAT-clauses	80
3. Prepositional phrases with a single noun complement	81
4. Sentences with IF/IF ONLY	82
5. Personification	83
6. Infinitive	84
7. Participle II (and its homonyms)	86
8. -Ing-forms	88
Word: Structure and meaning	94
9. Nouns, adjectives, adverbs	—
Литература для самостоятельной работы	97